

| | |
|--|---|
| <p>11 december 2023 - Besluit van de minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende een verbod op het bezit en het vervoer van vuurwerk</p> | <p>11 décembre 2023 - Arrêté du Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale interdisant la possession et le transport de feux d'artifice</p> |
| <p>De minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,</p> | <p>Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale,</p> |
| <p>Gelet op artikel 166, §2 van de Grondwet;</p> <p>Gelet op artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd bij de wet van 6 januari 2014;</p> <p>Gelet op artikel 4, §2quater, 1° van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 6 januari 2014;</p> <p>Gelet op artikel 11 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, zoals vervangen door de wet van 7 december 1998;</p> | <p>Vu l'article 166, § 2, de la Constitution ;</p> <p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, en son article 48 modifié par la loi du 6 janvier 2014 ;</p> <p>Vu la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes en son article 4, §2quater, 1°, tel que modifié par la loi du 6 janvier 2014 ;</p> <p>Vu la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, en son article 11 remplacé par la loi du 7 décembre 1998 ;</p> |
| <p>Overwegende artikel 3, §1 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin bepaald is dat de ontwerpen van reglementen en besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering of van het Verenigd College die betrekking hebben op de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie, niet aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State worden onderworpen;</p> <p>Overwegende dat de minister-president met het oog op de aanneming van dit besluit handelt als gezagsdrager van de Brusselse agglomeratie;</p> <p>Overwegende de ministeriële omzendbrief OOP 41 van 31 maart 2014 betreffende de operationalisering van het referentiekader CP 4 over het genegotieerd beheer van de publieke ruimte naar aanleiding van gebeurtenissen die de openbare orde aanbelangen en andere gelijkaardige omzendbrieven en richtlijnen waarin wordt aanbevolen een Gold Commander aan te stellen om bepaalde soorten grootschalige evenementen te beheren;</p> <p>Overwegende dat naar aanleiding van de eindejaarsfeesten bijzondere maatregelen moeten worden voorbereid om de orde op het hele grondgebied van de Brusselse agglomeratie te handhaven;</p> <p>Dat de korpschef van de politiezone Brussel-Hoofdstad / Elsene in dat verband werd aangesteld als leidinggevend officier (Gold Commander),</p> | <p>Considérant l'article 3, § 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État disposant que ne sont pas soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État, les projets de règlement et d'arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ou du Collège réuni qui concernent les attributions de l'Agglomération bruxelloise ;</p> <p>Considérant que dans le cadre de l'adoption du présent arrêté, le Ministre-président agit en qualité d'organe de l'Agglomération bruxelloise ;</p> <p>Considérant la circulaire ministérielle OOP 41 du 31 mars 2014 concernant l'opérationnalisation du cadre de référence CP 4 relatif à la gestion négociée de l'espace public relativement aux événements touchant à l'ordre public et les autres circulaires ou directives similaires préconisant la désignation d'un Gold Commander pour la gestion de certains types d'événements d'envergure ;</p> <p>Considérant que les festivités de fin d'année constituent un événement nécessitant la préparation d'un dispositif particulier visant à organiser le maintien de l'ordre sur l'ensemble du territoire de l'agglomération bruxelloise ;</p> <p>Que dans ce contexte, le chef de corps de la zone de police Bruxelles-Capitale-Ixelles a été désigné en qualité d'officier dirigeant (Gold commander),</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Dat die aanstelling voldoet aan de regels die vastgesteld zijn in de <i>“Conventie betreffende het genegotieerd beheer van de publieke ruimte (G.B.P.R.) bij suprazonale evenementen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”</i> (ook Conventie 19 Bis genoemd);</p> | <p>Que la désignation précitée s’opère selon les modalités reprises dans la « <i>Convention relative à la gestion négociée de l’espace public (GNEP) lors d’événements supra-zonaux en Région de Bruxelles-Capitale</i> » (encore appelée Convention 19 Bis) ;</p> |
| <p>Dat het op basis van die regeling mogelijk is de operationele coördinatie voor het hele gewestelijk grondgebied te verzorgen;</p> | <p>Que ce mécanisme permet d’assurer la coordination opérationnelle pour l’ensemble du territoire régional ;</p> |
| <p>Dat ook de aanname van een politiebepsluit door de minister-president bijdraagt aan en noodzakelijk is voor die coördinatie;</p> | <p>Que l’adoption d’un arrêté de police par le Ministre-Président est également un outil participant et nécessaire à cette coordination ;</p> |
| <p>Dat de voorzitter van de conferentie van de korpsoversten van de lokale politie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in een brief van 21 november 2023 aan de minister-president heeft gevraagd om een gewestelijke aanpak te hanteren, daarbij verwijzende naar het feit dat sommige gemeenten overwegen om een politiebepsluit aan te nemen; dat het met het oog op een overkoepelend en geïntegreerd beheer van de operationele maatregelen belangrijk is dat op het hele grondgebied van de Brusselse agglomeratie dezelfde richtlijnen op het vlak van ordehandhaving en veiligheid van toepassing zijn;</p> | <p>Que le courrier du 21 novembre 2023 adressé par le président de la conférence des chefs de corps de police locale de la Région de Bruxelles-Capitale au Ministre-Président sollicite justement une approche régionale, dans la mesure où il fait référence au fait que certaines communes envisagent d’adopter des arrêtés de police ; que dans le cadre d’une gestion globale et intégrée du dispositif opérationnel, il importe que les instructions relatives au maintien de l’ordre et de la sécurité soient identiques pour l’ensemble du territoire de l’agglomération bruxelloise ;</p> |
| <p>Overwegende dat in die brief wordt benadrukt dat: <i>“politieagenten en brandweerlieden sinds enkele jaren het doelwit zijn van vuurpijlen, wat hun veiligheid ernstig in het gedrang brengt. Die incidenten hebben duidelijk gemaakt dat het absoluut nodig is om een strikte reglementering inzake vuurwerk uit te vaardigen om het personeel van de hulp- en ordediensten te beschermen en voor iedereen een veilige omgeving te waarborgen.”</i></p> | <p>Considérant que le courrier précité souligne que : « <i>ces dernières années, les policiers et les pompiers ont été la cible d’engins pyrotechniques, constituant ainsi une menace sérieuse pour leur sécurité. Ces incidents ont démontré l’impérieuse nécessité d’une réglementation stricte concernant les feux d’artifice afin de protéger le personnel d’urgence et de maintenir un environnement sûr pour tous.</i> »</p> |
| <p>Dat de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp (DBDMH) in een e-mail van 1 december 2023 voorts meldt in het verleden meerdere keren te hebben vastgesteld dat geparkeerde wagens in de openbare ruimte in brand kwamen te staan doordat er vuurwerk in de wielkast was gegooid;</p> | <p>Que par un courriel du 1^{er} décembre 2023, le service d’intervention et d’aide médicale urgente de Bruxelles (SIAMU) fait également état que par le passé, il a été constaté que de nombreux feux de voitures stationnés dans l’espace public étaient engendrés par des engins pyrotechniques jetés dans les passages de roues ;</p> |
| <p>Dat de Brusselse brandweer benadrukt dat dergelijke daden ook heel wat weerklank krijgen op sociale media; dat die openbaarmaking imitatiegedrag in de hand kan werken, vooral tijdens de eindejaarsfeesten, wanneer dit soort gedrag oploait;</p> | <p>Que les pompiers bruxellois soulignent que ces agissements font également l’objet de nombreuses publications sur les réseaux sociaux ; qu’une telle publicité est susceptible de créer des émules, singulièrement lors des fêtes de fin d’année, période propice à une recrudescence de ces actes ;</p> |
| <p>Dat dit trouwens ook opgaat voor gevoelige gebouwen zoals scholen, politiekantoren, enz.</p> | <p>Qu’il en va d’ailleurs de même en ce qui concerne des bâtiments sensibles tels que : des écoles, commissariats de police, etc.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Dat de brandweer er tevens op wijst dat tijdens de eindejaarsfeesten al vuurpijlen naar hun dienstvoertuigen werden gegooid, terwijl ze onderweg waren naar een plaats van interventie;</p> | <p>Que lors des fêtes de fin d'années, les pompiers relèvent également que les véhicules d'intervention ont déjà fait l'objet de jets d'engins pyrotechniques alors qu'ils circulaient vers lieux d'interventions ;</p> |
| <p>Overwegende dat de voorzitter van de conferentie van de korpsoversten in zijn brief van 21 november 2023 uitdrukkelijk vermeldt dat een verbod op het bezit en het vervoer van vuurwerk het enige doeltreffende middel blijkt te zijn om de agressie tegen de veiligheids- en hulpdiensten door het oneigenlijke gebruik van vuurpijlen in toom te houden;</p> | <p>Considérant que le courrier du président de la conférence des chefs de corps du 21 novembre 2023 fait expressément état que l'interdiction de la possession et du transport de feux d'artifice semble être le seul levier efficace pour limiter les agressions dont les services de sécurité et de secours sont les cibles et ce, via l'usage détourné d'engins pyrotechniques ;</p> |
| <p>Overwegende dat het van het allergrootste belang is om de fysieke integriteit van het personeel van de veiligheids- en hulpdiensten en daarmee ook die van de bevolking te beschermen door ervoor te zorgen dat de politie- en hulpdiensten zo weinig mogelijk gehinderd worden om vlot hun werk te doen;</p> | <p>Considérant qu'il est primordial d'assurer la protection de l'intégrité physique des agents des services de sécurité et de secours, et partant, aussi de la population en limitant les entraves au bon déroulement des interventions des services de police et de secours ;</p> |
| <p>Overwegende dat de Raad van State in arrest nr. 241.671 van 30 mei 2018 benadrukt dat: <i>"iedere bestuurlijke politiewet de bevoegde overheden machtigt preventieve maatregelen te nemen om verstoringen van de openbare orde, nog voor zij zich voordoen, te vermijden" en dat "de overheid in dat verband over een ruime beoordelingsbevoegdheid beschikt en rekening kan houden met iedere mogelijk gevaarlijke situatie en met ieder risico, hoe klein ook, voor de openbare veiligheid"</i>;</p> | <p>Considérant que dans un arrêt n°241.671 du 30 mai 2018, le Conseil d'État souligne que : <i>« toute loi de police administrative habilite les autorités compétentes à prendre des mesures préventives tendant à éviter des troubles à l'ordre public avant qu'ils ne surviennent » et que « l'autorité dispose à cet égard d'un large pouvoir d'appréciation et peut prendre en compte toute situation potentiellement dangereuse et tout risque, même faible, pour la sécurité publique »</i> ;</p> |
| <p>Overwegende het sterk verstedelijkte karakter van de Brusselse agglomeratie en de toename van het aantal bezoekers tijdens de eindejaarsfeesten, die onder meer gepaard gaan met een groter alcoholverbruik bij de bevolking;</p> | <p>Considérant la forte urbanisation du territoire de l'agglomération bruxelloise et la recrudescence de la fréquentation à l'occasion des fêtes de fin d'année associée notamment à une plus grande consommation d'alcool de la population;</p> |
| <p>Overwegende dat een overheid vanuit een normale behoedzaamheid en plichtsbewustzijn rekening moet houden met de vaststellingen en aanbevelingen van de operationele diensten die belast zijn met de ordehandhaving;</p> | <p>Considérant qu'une autorité publique normalement prudente et diligente doit tenir compte des constats et des recommandations émis par les services opérationnels chargés du maintien de l'ordre ;</p> |
| <p>Overwegende dat elke overheid bij de uitoefening van haar bevoegdheden, alvorens een beslissing te nemen, dient na te gaan of deze proportioneel is om het evenwicht tussen verschillende basisrechten en -vrijheden (fysieke integriteit, openbare veiligheid, vrijheid van handel, enz.) te vrijwaren;</p> | <p>Considérant que dans l'exercice de ses compétences, préalablement à la prise d'une décision, chaque autorité publique est amenée à réaliser un exercice de proportionnalité eu égard à l'équilibre à préserver entre différents droits et libertés fondamentales (intégrité physique, sécurité publique, liberté de commerce, etc.) ;</p> |
| <p>Dat de overheid getracht heeft om met name de vrijheid van handel met de door dit besluit vastgestelde verbodsregels niet te sterk aan te tasten; dat dit politiebepaling het verbod op het vervoer en het bezit van vuurwerk in de openbare ruimte beperkt tot de uren die</p> | <p>Qu'au travers des modalités encadrant l'interdiction fixée par le présent arrêté, l'autorité a veillé à éviter de porter une atteinte trop importante notamment à la liberté de commerce ; que le présent arrêté de police limite l'interdiction de transport et de</p> |

| | |
|--|--|
| <p>grotendeels overeenstemmen met de sluitingstijden van de winkels; dat het, om de politiediensten in staat te stellen het gebruik van dergelijk materiaal tijdens de meest delicate periodes (op de feestdagen en 's avonds) te voorkomen, echter noodzakelijk werd geacht om het bezit en het vervoer ervan te beperken vanaf 16u, wanneer de avond valt alsook 's avonds en op de feestdagen;</p> <p>Dat die regels van die aard zijn dat zij het moeilijke evenwicht tussen de nood aan openbare veiligheid en de vrijheid van handel waarborgen;</p> <p>In het licht van alle <i>hierboven</i> uiteengezette elementen en om zo goed mogelijk in te spelen op de realiteit op het terrein en de zich aandienende risico's, is het nodig een politiebepsluit aan te nemen;</p> | <p>possession du matériel pyrotechnique dans l'espace public à des heures correspondant pour l'essentiel aux heures de fermeture des commerces ; que cependant afin de permettre aux forces de police de prévenir l'usage de ce matériel durant les périodes les plus délicates (jours fériés et en soirée), il a été jugé nécessaire d'en limiter la possession et le transport dès 16h, soit à la tombée de la nuit ainsi que la veille et les jours fériés ;</p> <p>Que ces modalités sont de nature à rencontrer l'équilibre délicat entre la nécessaire sécurité publique et la liberté de commerce ;</p> <p>Considérant l'ensemble des éléments développés <i>supra</i> et afin de prendre en compte au mieux les réalités de terrain et les risques encourus, l'adoption d'un arrêté de police s'impose ;</p> |
| BESLUIT: | ARRÊTE : |
| <p>Art. 1 , §1. Van 15 december 2023 tot en met 3 januari 2024 is het uitstellen, het gebruik en elke handeling ter voorbereiding van het aansteken van volgend materiaal in de openbare ruimte van heel het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verboden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vuurwerk van de categorieën F2, F3 en F4 bedoeld in artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 oktober 2015 betreffende het op de markt aanbieden van pyrotechnische artikelen; - pyrotechnische artikelen voor theatergebruik van de categorieën T1 en T2 bedoeld in voormeld koninklijk besluit; - de andere pyrotechnische artikelen van de categorieën P1 en P2 bedoeld in voormeld koninklijk besluit. <p>Daarnaast is ook het gebruik van geluidskanonnen en carbuurschieten verboden.</p> <p>Dit verbod geldt niet voor beroepsmensen die beschikken over de vereiste vergunningen.</p> | <p>Art. 1^{er} , §1, Du 15 décembre 2023 au 3 janvier 2024 inclus, est interdit, dans l'espace public de tout le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, l'exposition, l'utilisation et tout acte préparatoire à l'allumage du matériel suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les artifices de divertissement de catégorie F2, F3 et F4 visés à l'article 5 de l'arrêté royal du 20 octobre 2015 concernant la mise à disposition sur le marché d'articles pyrotechniques ; - les articles pyrotechniques destinés au théâtre des catégories T1 et T2 visés dans l'arrêté royal précité ; - les autres articles pyrotechniques des catégories P1 et P2 visés dans l'arrêté royal précité. <p>En outre, il est interdit d'utiliser des canons sonores ou canons à carbure.</p> <p>Cette interdiction ne s'applique pas aux professionnels disposant des autorisations requises.</p> |
| <p>Art. 2. – Op 23, 24, 25 december 2023, evenals op 31 december 2023 en op 1 januari 2024 is het bezit en het vervoer van het in artikel 1 bedoelde materiaal in de openbare ruimte van heel het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verboden.</p> <p>Van 15 tot en met 22 december 2023 evenals op 2 en 3 januari 2024 is het bezit en het vervoer van het in artikel 1 bedoelde materiaal van 16u00 tot 10u00 verboden.</p> | <p>Art. 2. – Les 23, 24, 25 décembre 2023 ainsi que le 31 décembre 2023 et le 1^{er} janvier 2024, est interdit, dans l'espace public de tout le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, la possession et le transport du matériel visé à l'article 1^{er}.</p> <p>Du 15 au 22 décembre 2023 inclus ainsi que les 2 et 3 janvier 2024, est interdit, entre 16h00 et 10h00, la possession et le transport du matériel visé à l'article 1^{er}.</p> |

| | |
|--|---|
| Deze beperkingen gelden niet voor beroepsmensen die beschikken over de vereiste vergunningen. | Ces limitations ne s'appliquent pas aux professionnels disposant des autorisations requises. |
| Art. 3. - Inbreuken op de bepalingen van dit besluit worden bestraft met de straffen bepaald door artikel 1 van de wet van 6 maart 1818, zoals gewijzigd door de wet van 5 juni 1934 en de wet van 14 juni 1963 betreffende de overtredingen van administratieve reglementen. | Art. 3. - Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont sanctionnées par les peines prévues à l'article 1er de la loi du 6 mars 1818 tel que modifié par la loi du 5 juin 1934 et la loi du 14 juin 1963 concernant les contraventions aux règlements administratifs. |
| Art. 4. – De bevoegde bestuurlijke overheden van de Brusselse agglomeratie zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van dit besluit. De politiediensten zijn verantwoordelijk voor de naleving van dit besluit, zo nodig met dwang en/of geweld. Dit besluit wordt meegedeeld aan het Nationaal Crisiscentrum en aan de burgemeesters, zodat zij het op de gebruikelijke plaatsen voor officiële bekendmakingen kunnen uithangen. Safe.brussels zal zorgen voor een zo breed mogelijke verspreiding. | Art. 4. – Les autorités administratives compétentes sur le territoire de l'Agglomération bruxelloise, sont chargées de l'exécution du présent arrêté. Les forces de police sont chargées de veiller au respect du présent arrêté, au besoin par la contrainte et /ou la force. Le présent arrêté est communiqué au centre de crise national, aux Bourgmestres pour qu'ils effectuent l'affichage aux emplacements habituels pour les avis officiels. Une diffusion la plus large possible sera effectuée par safe.brussels. |
| Art. 5. - Dit besluit treedt in werking op 15 december 2023 en geldt tot en met 3 januari 2024. | Art. 5. - Le présent arrêté entre en vigueur le 15 décembre 2023 et est d'application jusqu'au 3 janvier 2024 inclus. |
| Art. 6 - Overeenkomstig artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan een beroep tot nietigverklaring van dit besluit worden ingediend bij de afdeling administratie van de Raad van State wegens schending van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht. Het verzoek tot nietigverklaring moet, op straffe van onontvankelijkheid, worden ingediend binnen de 60 dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad. Het verzoekschrift wordt ofwel per post aangetekend verzonden naar de griffie van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33 te 1040 Brussel, ofwel wordt het ingediend volgens de elektronische procedure met behulp van de identiteitskaart op de beveiligde website van de Raad van State http://eproadmin.raadvst-consetat.be . Er kan tevens een vordering tot schorsing van het besluit worden ingediend, conform de bepalingen van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State. | Art. 6. - Conformément à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours en annulation de cet arrêté peut être introduit auprès de la section d'administration du Conseil d'Etat, pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir. La demande d'annulation doit, sous peine de non-recevabilité, être introduite dans les 60 jours de la publication au Moniteur belge. La requête est adressée au greffe du Conseil d'Etat, rue de la Science 33 à 1040 Bruxelles, soit sous pli recommandé à la poste, soit suivant la procédure électronique au moyen de la carte d'identité sur le site internet sécurisé du Conseil d'Etat http://eproadmin.raadvst-consetat.be . Une action de suspension de l'arrêté peut également être introduite, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure de référé devant le Conseil d'Etat. |
| Brussel, 11 december 2023 | Bruxelles, le 11 décembre 2023 |
| De minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale | |
| Rudi Vervoort | |